

Universidad de Tartu
Facultad de Artes y Humanidades
Colegio de Lenguas y Culturas del Mundo
Filología Hispánica

**EL CAMBIO DE CÓDIGO DE LOS HISPANOHABLANTES EN TWITTER
DURANTE LAS ELECCIONES PRESIDENCIALES DE EE. UU.**

Trabajo de fin de grado

Autor: Markus Reimann

Directora: Mari Kruse

Tartu 2021

Índice

Introducción	3
1 Contacto de lenguas	5
1.1. Cambio de código	5
2 Español en Estados Unidos.....	8
2.1. Actitudes hacia el español y el inglés	9
2.1.1. Actitudes y razones para el cambio de código entre hispanos estadounidenses según El Abdi (2019)	10
2.1.2. Actitudes hacia el español en la política.....	11
3 Investigación empírica.....	13
3.1. Twitter.....	13
3.1.1. TweetDeck y colección de datos	14
3.2. Limitaciones del estudio y futuras vías de investigación	15
3.3. Análisis lingüístico	16
3.3.1. Cambio por turno de habla	17
3.4. Análisis pragmático	20
3.4.1. Cambio emblemático: exclamaciones y lemas.....	20
3.4.2. Cambio referencial	22
3.4.3. Cambio para identificarse socialmente.....	22
3.4.4. Cambio para llamar la atención.....	23
3.4.5. Cambio para economizar	24
Conclusión	26
Bibliografía	28
Resúmees	33
Apéndice	35

Introducción

En marzo de 2020, el 7,9% de los usuarios de internet se comunicaban en español, que es solo inferior al uso del inglés y del chino (Instituto Cervantes 2020:70-71). Además, es cada vez más frecuente el plurilingüismo entre la población mundial. El cambio de código es un fenómeno que aparece con regularidad en el habla de los bilingües en todos los lugares del mundo. El propósito de este trabajo fin de grado es investigar este fenómeno en Twitter durante las elecciones presidenciales de Estados Unidos de 2020. La pregunta que guio la investigación fue:

¿Cuáles son los motivos pragmáticos y las características sintácticas del cambio de código en el discurso relacionado con la política?

Se ha elegido Twitter porque en esta red el español es la segunda lengua más utilizada después del inglés (Instituto Cervantes 2020:80). Como cada día se escriben alrededor de 500 millones de tuits sobre cualquier tema, se ha centrado en el discurso sobre las elecciones presidenciales de Estados Unidos para investigar los tuits según un tema del que estaban hablando también los hispanohablantes debido a la notable cantidad de ellos en EE.UU. Cuando se empezó a escribir este trabajo, acababan de suceder las elecciones que lo convirtieron en el tema más discutido en todas las redes sociales.

Además de la gran cantidad de hispanohablantes en Twitter, se ha optado por esta red porque la mayoría de los tuits están disponibles para que cualquiera pueda leerlos y se pueden ordenar por ubicación, idioma y por temas o etiquetas. Los tuits han sido elegidos de diferentes etiquetas de simpatizantes de ambos partidos, Demócrata y Republicano, para tener una visión amplia.

Este trabajo está dividido en tres partes principales. En la primera parte se va a explicar qué es el cambio de código y al mismo tiempo mostrar algunas definiciones y propósitos del cambio de código que no se destacaron en el corpus. El segundo capítulo consta de un resumen de la historia de los hispanohablantes en EE.UU. y su propagación, luego se habla de la situación actual de los hispanohablantes en los Estados Unidos, las actitudes difundidas en la política, entre la población, así como entre los propios hispanohablantes. La tercera parte consta de la investigación empírica. Se destacan las principales preguntas de investigación y se presenta la red social Twitter y la extensión denominada TweetDeck que se ha utilizado para recopilar datos para el corpus de este trabajo. Se describen la recogida de datos, las diferentes

etiquetas y los criterios para la elección de los tuits. Como no se pudieron analizar todas las preguntas propuestas, se ha dedicado un subpárrafo a las limitaciones de este trabajo y algunas posibles maneras de ampliar este estudio. La segunda mitad del tercer capítulo consta del análisis que se ha dividido en dos: análisis lingüístico del cambio de código y análisis de las funciones que se encontraron al analizar los tuits recopilados.

1 Contacto de lenguas

Desde que dos hombres de diferentes orígenes se encontraron por primera vez, se han prestado palabras o aun creado nuevos idiomas. Este contacto no tiene que ser cara a cara, ya que podría ser a través de las redes sociales, libros o películas. Hay diferentes fenómenos que se provocan por la interacción entre diferentes idiomas. De las razones comerciales han surgido los *pidgins* que tienen una gramática sencilla de ambas lenguas que están en contacto y sirven principalmente para resolver las barreras lingüísticas y, de esta forma, facilitar el comercio, pero también han existido *pidgins* que han sido resultados de la ocupación militar, como en Japón, o entre los amos y criados en India. Al llegar a una cierta cantidad de hablantes, estas “aberraciones” pueden convertirse en lenguas oficiales, como el Tok Pisin en Papúa Nueva Guinea. (Winford, s. f.)

Winford describe que, en una situación de contacto, hay dos necesidades que se contradicen: por un lado, facilitar la comunicación a través de préstamos y cambio de código y, por otro lado, mantener su identidad cultural con reglas gramaticales fijas para marcar las diferencias lingüísticas y culturales. Un resultado de esta distinción es la diglosia que ocurre cuando una lengua se reserva para la comunicación diaria y en situaciones familiares mientras que la otra se utiliza como lengua de gobierno, de enseñanza etc. (Winford, s. f.) Al mezclar diferentes contextos se cambia el código en el cual se enfocará en este escrito, y que se presentará en el siguiente subcapítulo.

1.1. Cambio de código

El cambio de código es, en esencia, el acto de alterar códigos o idiomas durante un acto de habla. Durante años, diferentes lingüistas han definido este fenómeno de muchas maneras, diferenciando entre el cambio de código y la mezcla de código. (Nordquist 2019) En este trabajo estos términos serán tratados como sinónimos, lo que sería cambiar entre el inglés y el español dentro de un tuit o una conversación compuesta por múltiples tuits en Twitter. Este cambio puede ser de una sola palabra o de oraciones completas.

El fenómeno del cambio de código puede tener diferentes usos en un acto de habla y puede ser desencadenado por varias razones, por consecuencia, ha sido objeto de investigación tanto para lingüistas como sociólogos (Nordquist 2019). Al hablar de diferentes temas, una persona bilingüe puede cambiar de idioma para hablar sobre un

tema específico o usar una cierta lengua para añadir un matiz de humor a sus cuentos. En Paraguay, el guaraní se podría usar para agregar un chiste al discurso sobre asuntos serios que generalmente se realizan en español. (Holmes 2013:39). José Luis Blas Arroyo llevó a cabo una investigación sobre el uso del catalán y el español por parte de un presentador de un programa de televisión. Él mostró cómo el presentador utiliza el cambio entre estos dos idiomas para dar un efecto dramático a sus historias o, al contar una historia entre dos personas, para diferenciar entre lo que había dicho el presentador y lo que le había respondido su interlocutor. (Blas Arroyo 1998:40-47)

Otro razonamiento por el cambio es que los bilingües tienden a sentirse más cómodos expresando ciertos sentimientos en un idioma que no es su lengua materna. De este modo, emociones como el amor o la ira pueden provocar la alternancia entre lenguas. Para aquellos cuya lengua materna es, por ejemplo, el español o el ruso, el inglés les ofrece más distancia emocional, esto a su vez les permite coquetear o expresar sus sentimientos con mayor facilidad, ya que es más común expresar su amor por algo o alguien en inglés que, por ejemplo, en finés. Asimismo, se suele usar la segunda lengua para decir palabrotas porque no tienen la misma connotación tabú que las expresiones en la lengua materna. (Pavlenko 2005:135-136)

Por otra parte, el cambio de código puede ser el resultado de conocimientos insuficientes en un idioma. En una conversación en la segunda lengua, el hablante puede utilizar su lengua materna para un término que no conoce con la esperanza de que su interlocutor entienda lo que está diciendo. Esto puede provocar problemas de comunicación, ya que existen palabras conocidas como falsos amigos, que suenan o parecen similares, pero tienen significados diferentes entre idiomas. En cambio, las personas con altos conocimientos de dos o más idiomas pueden utilizarlos rápidamente para que sus mensajes transmitan información y significado afectivo. Janet Holmes describe cómo en países trilingües, como Luxemburgo, se suele recurrir a este tipo de alternancia. Aunque el cambio se calcula según el significado social, así como el significado simbólico, muchas veces ocurre de manera inconsciente y para ellos resulta difícil explicar el razonamiento al elegir un código sobre los otros para describir algo. (Holmes 2013:42-43) Esto se puede entender mejor con la descripción de Cook; según ella, una persona bilingüe que habla francés e inglés no tiene dominio sobre los sistemas lingüísticos completos de ambos idiomas, sino que utiliza un sistema híbrido aproximativo llamado francés-inglés. De esta manera el cambio puede suceder sin

darse cuenta. (citado en Herdina y Jessner 2002:149-150) En definitiva, el cambio de código se podría resumir con la definición de Eldin, quien lo describió como un recurso lingüístico que se puede utilizar para solucionar limitaciones lingüísticas y que hace que la comunicación sea exitosa (Eldin 2014:78). Las diferentes formas en que se ha utilizado el cambio de código en Twitter se presentarán en el tercer capítulo de este trabajo.

2 Español en Estados Unidos

Se ha hablado el español en los EE.UU. continentales desde 1513, cuando Juan Ponce de León llegó a La Florida. En 1565 se fundó la ciudad de San Agustín, la primera fundada por europeos. En los finales del siglo XVI, Juan de Oñate conquistó las partes occidentales actualmente conocidas como Nuevo México, Arizona y Texas. Unos años después, en 1605, se fundó Santa Fe en Nuevo México, que es una de las ciudades más antiguas de los Estados Unidos. En el siglo XVIII tuvo lugar una migración de los españoles de Canarias, expulsados por la corona española que se instalaron en los estados del sur de hoy día como Texas y Florida. Entre los años 1740 y 1750 llegaron a EE.UU. quinientas familias campesinas desde las Islas Canarias. La colonización española de EE.UU. terminó el 10 de julio de 1821, para ese momento su presencia había durado 270 años en Arizona y 300 en Florida, que es más de lo que esta región ha pertenecido a Estados Unidos. (Hurtado 2020) Después de la intervención estadounidense en México, se firmó el Tratado de Guadalupe Hidalgo el 2 de febrero 1848, con el cual México perdió territorios que ahora forman parte de EE.UU. como Arizona, California, Nuevo México, Colorado, Nevada y Utah, y además renunció sus reclamaciones a Texas (National Archives 2020). En lugares que se convirtieron en estados, como California en 1850, el inglés se convirtió en el único idioma de la educación, así como el de la ley y del gobierno. Pero esto no significó que la presencia de hispanohablantes estuviera disminuyendo en los nuevos estados de EE.UU. Los principios del siglo XX llevaron consigo olas de inmigración desde México. Las dos más grandes ocurrieron en 1910 cuando empezó la Revolución Mexicana y la otra al principio de la Segunda Guerra Mundial. (Silva-Corvalán 2000:1-2)

Como los estados cercanos a México tenían una gran población mexicana debido a su proximidad a la frontera, con el tiempo estados del este como Florida y Nueva York empezaron a atraer inmigrantes de Cuba, Puerto Rico y República Dominicana de la misma manera. (Otheguy 2019:9) La concentración de cualquier comunidad minoritaria en un lugar es habitual ya que funciona como una nueva familia que apoya al recién llegado con la integración a un nuevo país (Criado 2007:17). A pesar de que California y Texas siguen mostrando las tasas más altas de población hispana, esta comunidad se ha extendido por todo Estados Unidos y el país de origen importa cada vez menos al elegir uno de los 50 estados que conforman los EE.UU. De la misma

manera han cambiado los lugares de asentamiento que solían ser solo centros urbanos, ahora oscilan de metrópolis hasta pequeños pueblos en el campo. (Otheguy 2019:10)

Durante los años, la población hispana ha crecido tanto que en las elecciones presidenciales estadounidenses de 2020 eran la minoría étnica más numerosa. Actualmente, 18.7% de la población del país norteamericano está formado por personas de origen hispano y el español es el idioma más estudiado y el segundo por la cantidad de hablantes, el 71% de ellos usan el español en el entorno familiar. (Instituto Cervantes 2020:43) En los grandes centros urbanos, como Nueva York, donde hay muchos hispanohablantes, se utiliza como una lengua franca intraurbana no solo por las comunidades hispanas (Fernández 2013).

2.1. Actitudes hacia el español y el inglés

En el suroeste de EE.UU., donde se encuentran los estados de Texas, Nuevo México, Arizona y California, hay mucho contacto entre el español y el inglés. Es el lugar dónde la necesidad de hablar más de un idioma es, por lo tanto, casi inevitable. A pesar de todo, los angloparlantes son, en general, monolingües que no han aprendido español, aunque esto los pone en una posición menos favorable al buscar trabajo o causa problemas al hablar con sus empleados. Esta tarea de mediar la comunicación se convierte en la responsabilidad de los hispanos bilingües. Mientras en Europa o India las clases más bajas tienden a ser monolingües y las altas multilingües, en el suroeste de los EE.UU. es al revés. Las personas indígenas que pertenecen a la clase más pobre y estigmatizada tienden a hablar tres lenguas y los anglos que se encuentran en el otro lado de este espectro suelen hablar solo inglés. (Hill 1993:145-146) En muchos casos como en los países de América del Norte y Gran Bretaña, las actitudes de los grupos bilingües mayores pueden afectar del mismo modo las actitudes hacia el cambio de código de los otros bilingües, lo cual se demuestra en los términos peyorativos como *Tex Mex*, que se han utilizado entre la comunidad de mexicanos estadounidenses para describir el habla de los bilingües en el sur de los Estados Unidos que cambian las lenguas de una manera rápida. Como en muchas veces la alternancia aparece de una manera inconsciente, al mencionar el cambio, los hablantes suelen disculparse por no haber hablado bien. Por contrario, en países dónde multilingüismo es la norma, se considera como una habilidad importante. (Holmes 2013:46)

En cuanto a las actitudes de los hispanos hacia el español en los Estados Unidos, las opiniones no son diferentes. Las ideas que vinculan el inglés con más oportunidades son difundidas. Se está en contra de la educación bilingüe para garantizar un mejor futuro a sus hijos, pues se relaciona el inglés con la economía y la intelectualidad. Dominar este idioma significa ser asimilado a la sociedad y estar un paso más cerca al sueño americano. (Criado 2004:142-147) Y este no es el caso solo de EE.UU., Ustinova y Bhatia mencionan en su trabajo cómo el inglés está utilizado por diferentes empresas en Rusia para relacionar sus productos con ideas de modernidad y prestigio (Ustinova y Bhatia 2005:505).

2.1.1. Actitudes y razones para el cambio de código entre hispanos estadounidenses según El Abdi (2019)

Las investigaciones sobre el cambio de código son numerosas ya que en cada situación donde se encuentran dos idiomas se puede notar este fenómeno. Como este trabajo se centra en el uso del español y el inglés entre los hispanos, durante un evento político en EE.UU., cabe mencionar un trabajo que también lo ha investigado y destacar sus resultados pertinentes.

En su tesis, *¿Por qué cambian de código? Estudio contrastivo en Texas y California*, Yasmine El Abdi investigó las razones principales detrás del cambio de código de los hispanos de los estados de Texas y California. Sus datos fueron recolectados a través de una encuesta de *Google Forms*, en total hubo 30 participantes: 14 de California y 16 de Texas (El Abdi 2019:24-25) Debido a la limitada cantidad de encuestados, no se puede sacar conclusiones importantes, pero este trabajo ofrece conocimiento sobre cómo algunas personas cambian de código y cuáles son sus razones y actitudes con respecto a este. Sus dos hipótesis principales fueron las siguientes. Primero planteó la hipótesis de que el cambio de código es tan frecuente en el estado de Texas como en California, pero el razonamiento para hacerlo podría ser diferente. La segunda fue que las actitudes hacia la alternancia serían mejores en el estado conocido principalmente como un estado demócrata. (El Abdi 2019:4) Esto coincidió también con una pregunta de investigación inicial de este trabajo fin de grado, que era investigar si los cambios de código aparecen menos en los estados conservadores, es decir, donde la mayoría vota por el Partido Republicano. Aunque se quiso investigarlo en este trabajo, no se tuvo la oportunidad por falta de datos.

Pese a que, en ambos estados, la cantidad de personas que cambiaban de código al olvidar una palabra fue igual, Texas se destacó más por la razón de que, según ellos, no hubo una traducción directa, esto puede ser una señal del mayor conocimiento del inglés encontrado en California (El Abdi 2019:31-32). Otra razón fue el uso para enfatizar. California se diferenció más por el uso del español situacional y por el uso para darle un matiz de comodidad a la conversación. Según una mujer, ella usaba el cambio de código por igual con bilingües y monolingües para demostrar que es una persona abordable. (El Abdi 2019:31-35) Aunque el español se habla más en Texas que en California, las actitudes de las personas entrevistados fueron positivas hacia este idioma de la misma manera. Sin embargo, la mayoría describió las actitudes de la sociedad, es decir, de Estados Unidos hacia la comunidad hispanohablante de una manera negativa. (El Abdi 2019:42-47)

2.1.2. Actitudes hacia el español en la política

Si bien cada uno en la sociedad tiene sus ideas sobre diferentes asuntos, las ideas que se transmiten a través de los medios de comunicación también afectan a los ciudadanos. En este subcapítulo se da un vistazo a las actitudes de ambos partidos políticos en los Estados Unidos, las de los republicanos y las de los demócratas, hacia el español y la comunidad hispanohablante.

Al llegar a la Oficina, uno de los primeros actos del Presidente Trump, en 2017, fue censurar la versión española de la página web de la Casa Blanca. Esto no fue un gesto inesperado, durante su campaña electoral no tenía anuncios en español y también criticó a sus oponentes por usar este idioma. (Vazquez 2021) Aunque se inició una campaña de captación de firmas para restaurar la versión española, solo se consiguieron 4823 votos, lo que fue lejos de ser suficiente. Los funcionarios de la Casa Blanca también prometieron restablecerla, pero estas promesas nunca se cumplieron. Este evento mostró las actitudes de los EE.UU. y de la administración Trump hacia el español. (Carriscondo Esquivel 2017:11-12)

El acto no estaba dirigido a inmigrantes ilegales sino a todos los hispanohablantes. El 47% de los hispanos afirmó que su situación en EE.UU. había empeorado después de que Trump asumiera la presidencia. Las políticas de Trump fueron perjudiciales para los latinos y las preocupaciones por la deportación estaban cada vez mayores entre la población hispanohablante. Sin embargo, hay una cantidad numerosa de latinos que se

identifican como republicanos y afirman que aprueban las acciones del presidente Trump. (Lopez *et al.* 2018) Además, es importante decir que muchos latinos que viven en los Estados Unidos y que llegaron legalmente, votaron por el Partido Republicano en 2016 pues apoyaron la estrategia migratoria que se enfocó en los criminales que entraron de manera ilegal y la política económica de Trump. (Gomez 2016). Efectivamente, entre los datos de esta investigación, la etiqueta #LatinosforTrump fue uno de los más activos durante las elecciones de 2020.

Aunque el gobierno de Joe Biden no ha tenido tanto tiempo en el cargo para juzgar bien sus actitudes hacia el mundo hispanohablante, algunos cambios a nivel del gobierno federal de Estados Unidos y en los medios oficiales del gobierno apuntan a un giro en otra dirección. Después de la inauguración de Biden, la versión española de la página web de la Casa Blanca volvió (Hansen 2021). El presidente Joe Biden declaró durante su campaña que los latinos son el futuro de Estado Unidos, para apoyar sus declaraciones ha elegido a Alejandro Mayorkas, quien llegó con sus padres a EE.UU. desde Cuba en 1960, para ser su Secretario de Seguridad Nacional. El cargo del Secretario de Salud y Servicios Humanos lo ocupa Xavier Becerra, de origen mexicano, y el del Secretario de Educación es de Miguel Cardona, cuyos padres son de Puerto Rico. Además, en su gabinete están representados afroamericanos, indígenas y representantes de la comunidad LGBTIQ+. (El Tiempo 2020)

3 Investigación empírica

En los siguientes subcapítulos se presenta la red social Twitter y se describe el método de recolección de datos. A continuación, se analizan los diferentes tipos de cambio de código encontrados en este corpus, tanto desde el punto de vista lingüístico como pragmático, con énfasis en las diferentes funciones comunicativas. Mediante este análisis se intenta responder a las siguientes preguntas:

- ¿Cuáles son los propósitos que puede tener el cambio de código en una conversación de Twitter?
- ¿Hay una diferencia en la cantidad entre el uso de inglés en los estados rojos en comparación con los azules? Así es como los estados se distinguen por el color de los dos partidos, rojo para el Partido Republicano y azul para el Partido Demócrata.
- ¿Se utiliza el cambio de código con el propósito de acortar los tuits?

3.1. Twitter

Actualmente hay una abundancia de redes sociales de diferentes tipos. Algunos que están promocionados a personas en busca de privacidad, para compartir fotografías, arte o desarrollar contactos profesionales. Twitter es una red social donde los usuarios pueden compartir sus ideas sobre cualquier tema. Para relacionar un tweet con un tema específico o con otro usuario se puede usar etiquetas o se puede etiquetar personas con la arroba más el nombre de usuario. Con etiquetas se puede seleccionar tuits que solo hablan sobre un tema. Desde el principio el truco del Twitter fueron los mensajes cortos; cuando Twitter lanzó, la capacidad de cada tuit fue solo de 140 símbolos, lo que hizo que se debía pensar cómo expresarse de una manera directa y entendible para que todo cupiera dentro de un mensaje. En 2017 esta cantidad fue doblada a 280 símbolos. (Larson 2017) Sin embargo, la extensión de un tuit promedio aún queda bastante corto: en 2018 promedió alrededor de 33 símbolos (Perez 2018). Al elegir la red social de la cual sacar datos para esta investigación se optó por Twitter porque es más fácil acceder a las publicaciones de cada uno comparado con Facebook, por ejemplo, donde muchas veces hay que estar en el mismo grupo o ser amigos con la persona para ver las publicaciones. Por otro lado, el hecho de que los mensajes tienden a ser bastante cortos jugó un papel, ya que se teorizó que esto podría afectar la selección de la lengua.

3.1.1. TweetDeck y colección de datos

Al principio TweetDeck era una extensión autónoma que fue comprada por Twitter en 2011 (Statt 2021). Por defecto solo se puede ver una cronología de tuits a la vez en Twitter, al cambiar los criterios de búsqueda se tiene que configurarla cada vez, lo que ralentiza la recopilación de datos. En TweetDeck, por otro lado, se puede crear diferentes cronologías según el tema, ubicación, idioma, etc. Estas cronologías se colocan en la misma pantalla, uno al lado del otro, y se actualizan en directo con nuevas publicaciones. Una desventaja que tienen tanto Twitter como TweetDeck es que no se puede contar la cantidad total de tuits en función de una etiqueta.

Como el propósito de este trabajo era investigar los hábitos del cambio de código en el ámbito de las elecciones presidenciales de los EE.UU., se eligieron etiquetas que estaban relacionados con este tema. Durante las elecciones hubo muchas etiquetas que se usaban, pero algunos fueron más activos que otros, por lo que se eligieron los que tenían más actividad de usuario y también se intentó incorporar a los simpatizantes de ambos partidos, así como a las opiniones que se expresaban sólo sobre el sufragio. Las etiquetas que se utilizaron para este trabajo fueron las siguientes:

- # Elections2020
- # BidenHarris2020
- # ElectionDay
- # IVoted
- # LatinosconBiden
- # LatinosForTrump
- # Vote

La etiqueta Elections2020 tenía la cantidad más alta de tuits con cambio de código, ya que fue la principal etiqueta oficial de las elecciones. Los criterios para buscar los tuits fueron los siguientes:

- Hablan de las elecciones presidenciales de 2020
- Escritos durante el periodo entre octubre de 2020 y enero de 2021
- Escritos en español e inglés o escritos solo en una de estas lenguas en respuesta a un tuit que había usado la otra
- Con por lo menos 2 respuestas, con el propósito de investigar el discurso en un entorno más cerrado

Para este corpus se seleccionaron 190 tuits de diferentes etiquetas. 153 de estos contenían cambio de código, los demás formaban parte de la conversación donde tomó lugar el cambio: a veces el autor empezó en español y luego respondió en inglés. De los tuits analizados, solo 34 eran tuits originales, el resto se escribieron como respuestas. Los tuits fueron escogidos manualmente entre octubre de 2020 y enero de 2021. Ha de mencionarse que las elecciones presidenciales de EE.UU. tuvieron lugar el 3 de noviembre de 2020, sin embargo, la antesala de la discusión de las elecciones se activó meses antes y también se prolongó mientras se contaban los votos. Actualmente, si un usuario de Twitter no cambia su perfil a privado o borra sus tuits, el contenido es accesible para todos, en cualquier momento, lo que facilitó la recolección de los datos necesarios para este trabajo. Al principio se tomaron grabaciones de pantalla de cada tuit que cumplía con los requisitos y se les dividió según la etiqueta usada, mencionando la ubicación geográfica y el partido en el título de la grabación de pantalla, si estos datos aparecieron en el tuit. Luego todos los tuits acumulados se transcribieron a un archivo de Excel que facilitó el trabajo de análisis del corpus creado. Todos los tuits que aparecen en este escrito y que están en el corpus, se pueden encontrar en el apéndice de este trabajo. Están escritos tal como aparecieron en Twitter, sin censurarlos ni corregirlos. Lo único que no se menciona son los nombres de usuario para proteger las identidades de cada uno. Las diferentes personas en una conversación están marcadas por P1, P2 etc. En los ejemplos, el texto en inglés está en cursiva y las partes importantes para el cambio están subrayadas.

3.2. Limitaciones del estudio y futuras vías de investigación

Uno de los objetivos de investigación de este trabajo fue analizar la ubicación geográfica de los tuits que se recolectaron e investigar si se favorece algún idioma sobre otro en los estados cuya población normalmente vota por el Partido Demócrata o Republicano. De los 190 tuits, solo en 18 habían marcado su ubicación, por consiguiente, no se puede sacar conclusiones de estos datos ya que la cantidad no es suficiente. Esto puede deberse a que en los últimos años muchos han advertido a la población de los peligros de compartir su ubicación con desconocidos y, en general, ha mejorado la higiene cibernética.

Tampoco se puede decir qué etiqueta tuvo la mayor cantidad de tweets durante las elecciones y cuántos de estos solo se escribieron en inglés o español en comparación con los tweets que contenían cambios de código. Para realizar este tipo de

investigación se debería utilizar servicios externos especializados para analizar grandes cantidades de datos.

3.3. Análisis lingüístico

Según Poplack hay tres tipos diferentes de cambio de código: cambio intraoracional, cambio interoracional y cambio emblemático (Poplack 1980:589-603). Como este trabajo se centra en Twitter donde la conversación entre dos o más personas está en un hilo, se ha diferenciado también el cambio por turno de habla. Esta alternancia solo se puede notar al analizar un hilo de tuits y suele ocurrir cuando el autor escribe sin cambios y, al recibir una respuesta con algún tipo de cambio o escrita en otra lengua, también comienza a mezclarlas en su respuesta.

Aunque Poplack menciona que el cambio emblemático suele transmitir contenido étnico, en su trabajo describió el cambio interoracional, intraoracional y emblemático como diferentes opciones para el cambio de código. (Poplack 1980:589-603) Sin embargo, dos de estos describen la estructura gramatical donde aparece la alternancia mientras que el cambio emblemático tiene funciones comunicativas. De ahí que se haya dividido el cambio de código en este escrito según su uso estructural y según las funciones comunicativas para las que se utiliza el cambio de código, con mayor énfasis en las funciones.

Para empezar, se mostrará el cambio de código desde el punto de vista estructural. En este corpus el cambio más común fue el intraoracional, o sea, el cambio sucedió dentro de una frase. De los 153 tuits que mostraron algún tipo de alternancia, 112 contenían solo cambio intraoracional, 39 contenían cambio interoracional y había 2 tuits que eran una mezcla de estos dos, en el primer caso se usaron dos sustantivos, uno apareció fuera de la oración y el otro dentro, la segunda vez apareció una oración en inglés y luego lo repitió dentro de una oración compuesta escrita en español. El cambio intraoracional más común fue de 1-2 palabras (75 veces) y de estas, los sustantivos fueron los que más se utilizaron, lo que también sucedió en el trabajo de Poplack (1980:603). En 41 casos el cambio formó parte de una oración compuesta, es decir, sucedió en forma de proposición (ejemplo 2). La figura 1 muestra las clases de palabras que aparecieron dentro de las oraciones.

Clase de palabra	Núm. de veces
Sustantivo	50
Adjetivo	10
Interjección	9
Adverbio	3
Verbo	2
Conjunción	1

Figura 1. Clases de palabras en el cambio intraoracional

- 1) Ya, pero queda muy *distracting* XD
- 2) Tranquilo, lo importante es que fue suficiente para sacarlos a patadas del Palacio Nacional *and it was so freaking good!* Se fumigó de ese peste llamada PLD.

El cambio interoracional, como describe el nombre, ocurre entre oraciones, en total hubo 40 casos de este tipo de cambio. Esta alternancia apareció principalmente en forma de oración, 31 veces, y en 9 casos en forma de una sola palabra.

- 3) El presidente de México no está sacando al que supuestamente le iba a construir un muro. 2020 *What a great time to be alive*
- 4) Qué pasó amiguitos? Son pro vida y aman el "imperio". Condenan a #MaduroCriminal y aplauden el fraude de #bidenharris2020? *Really?* [...]

3.3.1. Cambio por turno de habla

En este subcapítulo se analiza la alternancia entre el español y el inglés en las conversaciones de Twitter. En esta red social se puede tener conversaciones públicas con otros usuarios a través de los tuits cuando alguien se etiqueta en la respuesta, así se crean los hilos, que son una serie de tuits conectados a un tuit original. Para este trabajo una serie de tuits (más de dos y entre dos o más personas) se ha clasificado como una conversación. Algunos tuits que se han incluido en el corpus se encuentran sin ningún tipo de cambio, su propósito es mostrar cómo el autor cambia de idioma a través de diferentes tuits. Investigarlos por sí solos no daría ningún resultado.

En el ejemplo 5, en el tuit original, una mujer (P1) había subido una fotografía con una camisa roja para mostrar su apoyo al Partido Republicano. El tuit original fue escrito en español, al recibir una respuesta con uno de los lemas de los demócratas escrito en inglés, “*Red Wave!*”, la autora respondió también en inglés, luego al responder a otra respuesta escrita en español, cambió idiomas de nuevo. En ambos casos cambió de código con el turno de habla. De esta manera, la autora adapta su uso del idioma al interlocutor para no alienarlo con su código diferente.

5) P1: De rojo para apoya a Mi Presidente @realDonaldTrump . #LatinosForTrump #BoricuasForTrump #Vote2020

P2: *Red Wave!*

P1: *Yes Honey!*

P2: Bella!

P1: Gracias amiga. Tqm

P3: Esoooooooo!!!!!!! #MAGA2020 como va?

P1: No sé nada. Aquí cierran a las 8pm los centro de votación.

P3: Nerviossssss

P1: Yo igual. Pero PR se viste de azul nuevamente. *Woot woot!*

De mismo modo, en el ejemplo 6 la conversación se realiza en español y solo cuando el autor demuestra que también habla inglés el idioma de la conversación cambia también

6) P1: Pa mi es casi q claro que Trump perdió... Y como se está desarrollando la situación, + allá dl hecho d las condiciones y resultados increíblemente significativos d estas #Elections2020 en plena pandemia y división total en EEUU este es bien y malo para la democracia al msm tiempo

P2: Pero hay q determinar porqué perdió, el fraude es un delito, y se tiene q probar, para eso existen los recursos, para eso están en la ley, así q no entiendo tu pesimismo.

P3: Creo que el pesimismo de @[P1, autor del tuit original] se lo provocan los massmedia. Trump está usando todos los recursos legales para denunciar el fraude. Ahora queda esperar se investigue y den los resultados de dicha investigación.

P1: *Some truth there*

P3: *Cheer-up man! The good thing about all this is that all evil behind the election will be uncovered!*

En el ejemplo 7 se puede observar cambio de código intraoracional y cambio por turno de habla: al ver que el interlocutor habla inglés, el autor del tuit original cambia a inglés. En este ejemplo el cambio además hace que la conversación sea más privada ya que en el hilo aparecieron otros tuits en español que estaban hablando del tema original también.

7) P1: ¿Será que los uribistas en Miami se van a regresar a la Suiza uribista que es Colombia ahora que EE. UU. es Castro-Chavista? #GanoBiden #ColombiaVotaTrump #LatinosForTrump

P2: papi esto no ha terminado aún

P1: ¿"Papi"? Yo no recuerdo haber conocido a tu mami...

P2: Saludos *Bro*

P1: *emoticono de risa* saludos.

P2: *See you soon Bro, the Court will behave de final decision*

P1: *I doubt it, everything indicates that Biden will have more than 300 electoral votes. The court only defines when there is a tie.*

P2: *Its an electoral Fraud, believe*

P1: *A "fraud" without proof..*

Cambiar de idioma durante un acto de habla puede tener diferentes resultados. Holmes muestra que en los lugares bilingües una lengua puede relacionarse con la autoridad y al usarla el hablante se distancia de su interlocutor (Holmes 2013:40). Por otro lado, John Lipski cuenta de la alternación de idiomas como una táctica para calmar la discusión para marcar que no es una conversación formal que para muchos puede resultar intimidatorio (Lipski 1985:12) Además, dos interlocutores pueden empezar a utilizar una lengua diferente si se produce un cambio en la situación, como la llegada de un nuevo participante o un cambio de tema (Blom y Gumperz 1972:75-96). Estas funciones han sido una introducción al próximo subcapítulo que consiste en el análisis de las diferentes funciones del cambio de código.

3.4. Análisis pragmático

Cada tipo de cambio, sea interoracional, intraoracional o entre turnos de habla, tiene alguna función comunicativa. Es importante decir que el cambio no tiene una sola función, sino que muchas veces es una mezcla de todas las funciones. De este modo, un cambio interoracional puede ser un cambio emblemático, mostrar la pertenencia del autor a un grupo social y atraer las miradas de su audiencia. A través del análisis del corpus, se han distinguido las siguientes funciones que puede tener el cambio de código en Twitter.

3.4.1. Cambio emblemático: exclamaciones y lemas

El cambio emblemático o cambio de etiquetas consiste en el uso de interjecciones, muletillas o dichos que se pueden insertar en cualquier sitio de la oración sin alterar la gramática y suelen no contar con la traducción directa en otras lenguas, provocando el cambio (Poplack 1980: 589-605). El cambio emblemático se ha dividido en dos: el cambio emblemático exclamativo, que es el uso de exclamaciones e interjecciones de 1-2 palabras, y el cambio emblemático de lemas. La principal distinción que se ha hecho en esta investigación es que el uso exclamativo consiste en el uso de las exclamaciones e interjecciones que principalmente tienen un sinónimo igual en español mientras que los lemas pierden su significado. En total hubo 16 usos del cambio emblemático exclamativo que se pueden examinar en los ejemplos 8 y 9.

8) *What?* Solo quieren que hagan auditoría si no hay fraude porque se niegan

9) Aprendan a perder con dignidad y vete mejor hacer casting a televisa *please!!!*

Los lemas existen en cada idioma, son dichos y frases que se utilizan para saludar y despedirse, para marcar un sentimiento o para mostrar pertenencia a alguna subcultura; sobre la pertenencia se va a hablar más de cerca en el subcapítulo 3.4.3. También hay lemas de cultura popular, ya sea de películas, música, anuncios o memes. Se denominan rutinas verbales ya que se las utiliza en lugares y situaciones fijos con el mismo significado. También pueden rodear el texto, como paréntesis, o aparecer solo al principio o al final. (Androutsopoulos 2003:5-6) El uso de lemas también es común en las elecciones, tanto por parte de candidatos como de simpatizantes. En Twitter, muchas de las etiquetas son rutinas verbales en sí: #IVoted; #Maga2020, usado por los republicanos, es un acrónimo en inglés que significa *Make America Great Again*, y #Bluewave2020, usado por los demócratas, ya que el color azul es el color de este

partido. Se ha clasificado como lemas las frases o palabras que no tienen traducción directa y llevan la identidad del usuario, así como lo describió Poplack (1980:589).

10) Jajaja *revenge is sweet*

11) El martes quiero ver la cara de Trump cuando los americanos le digan *YOU'RE FIRED!! #BidenHarris2020*

12) [...] es demócrata y comparte la afinidad de impulsar energías limpias *MIC DROP!*

13) [...] Sres. esto no ha terminado y @realDonaldTrump no bajará los brazos. *That's all folks!*

En el ejemplo 11 aparece el conocido dicho de la serie de telerrealidad *The Apprentice* donde Donald Trump lo usó al despedir a alguien del programa. De mismo modo el lema en el tuit 13 también es de la televisión, cada episodio de los dibujos animados de *Looney Tunes* terminaba con la frase “*That's all folks!*”.

Otro ejemplo de rutinas verbales son los acrónimos y las siglas. Ambas son palabras que se componen de las primeras letras de varias palabras. La diferencia es que los acrónimos se pueden leer como una palabra, mientras que las siglas se deben deletrear. Se utilizan especialmente en las redes sociales porque facilitan la conversación, pues ocupan menos espacio y se pueden escribir más rápidamente. (Zamora 2020) En este corpus solo se destacan 6 tuits dónde se han utilizado, se pueden ver los acrónimos y siglas en la Figura 2 y en los ejemplos 14 y 15.

Acrónimo o sigla y su definición en inglés	Significado en español
LOL- <i>laughing out loud</i>	Reírse a carcajadas
OMG- <i>Oh my God</i>	Dios mío
BTW- <i>By The Way</i>	Por cierto
SMH- <i>Shaking My Head</i>	Sacudiendo la cabeza
WASP- <i>White Anglo-Saxon Protestant</i>	Protestante blanco anglosajón
ASAP- <i>As Soon As Possible</i>	Lo antes posible

Figura 2 Acrónimos y siglas en el corpus

14) *Omg*, por quién votaste?

15) [...] Distrito 2 de Maine, q *btw*, aún no lo adjudican jajajaja

3.4.2. Cambio referencial

Una de las razones para el cambio de código es la falta de conocimiento léxico sobre un tema. Esto sucede cuando las personas solo hablan sobre un tema determinado en un idioma que no es su lengua materna. Igualmente, una lengua puede ser más adecuada para hablar sobre algunos asuntos. Entonces, si una persona bilingüe está acostumbrada a hablar de cosas relacionadas con Internet, la escuela o, en este caso la política, el cambio es común. (Appel y Muysken 2005:118) Del mismo modo, Holmes usa el ejemplo de unos estudiantes chinos que, cuando hablan entre ellos sobre temas relacionados con la escuela, usan el inglés porque conocen términos específicos de economía o física solo en esta lengua (Holmes 2013:37). Aunque la administración de Biden ya ha proporcionado más información en español que la anterior, muchos sitios web del gobierno de EE.UU. todavía solo tienen el inglés como su única opción de idioma. Lo que significa que se puede encontrar información sobre algunos asuntos solo en una lengua. (Agudo 2021) Por lo que es entendible ver que los usuarios de Twitter utilizan el inglés cuando hablan de las elecciones presidenciales. Aquí hay que mencionar que, si bien la alternancia entre dos lenguas en una situación de incapacidad lingüística es común, esto no significa que este cambio se produzca de forma aleatoria, sino que la construcción gramatical de la oración se mantiene correcta como si toda la oración fuera creada en una lengua (Woolford 1983:521-522).

A continuación, se muestran algunos tuits donde aparece este cambio referencial al hablar sobre la política estadounidense. En todos los ejemplos aparece un sustantivo que hace referencia a algún término político y, en realidad, tiene sinónimos en español.

16) Muchos de ellos no votaron de forma maliciosa muy lejos de aquellos *rallies* llenos de violencia y fanatismo. [...]

17) *Bro!* Ella es la *speaker* del congreso, no del senado, el del senado es mitch mcconnell.

18) [...] debes llevar tu *ballot* en persona a un sitio autorizado. ¡Visita el centro de #EarlyVoting más cercano! #VOTE #VoteEarly

3.4.3. Cambio para identificarse socialmente

Cada país que existe en el mundo usa alguna lengua que forma parte de la identidad de esa nación. Por consiguiente, se puede describir a las personas bilingües como personas con doble ciudadanía: pertenecen a diferentes grupos cuyas lenguas dominan y, según la situación, las utilizan para marcar su “ciudadanía”. Janet Holmes (2013:35) usa el término “*ethnic identity marker*” o marcador de identidad étnica que se deriva

de la definición del cambio emblemático de Poplack (1980:589). Por otra parte, menciona que se puede utilizarlo para distanciarse, Holmes trae como ejemplo a un joven de Surinam que evita usar el idioma de su pueblo y lo mezcla con la lengua Sranan tongo que se habla en las ciudades y que se relaciona dentro de la comunidad con el mundo occidental y ser educado, así distanciándose de los demás. Como esta técnica también se utiliza por personas que no dominan exactamente el otro idioma más prestigioso, entonces este tipo de cambio puede ser bastante breve, pero se destaca en una oración y llama la atención. (Holmes 2013: 35-36) Del propósito de llamar la atención se trata más de cerca en el subcapítulo 3.4.4. Al analizar los tuits, se podría decir que la duración del cambio no desempeña un papel en marcar la pertenencia ya que se puede hacerlo a través de múltiples oraciones o con unas pocas palabras, dependiendo de las habilidades lingüísticas del autor.

En una conversación política, especialmente si su objetivo es convencer a los demás de que voten por un partido en particular o en general, como en el ejemplo 19, se puede utilizar esta táctica. En el ejemplo 20, la autora muestra su pertenencia al grupo de habla inglesa, lo que también funciona como un indicio de asimilación según el subcapítulo 2.1. Como promueve su partido predilecto, que puede sonar como propaganda para muchos, utiliza el español para captar a su audiencia nativa, es más, para enfatizar usa la etiqueta #migente.

19) *I voted, did you? YA vote, u tú? Stop BS, has tú voz valer y has el cambio [...]*

20) *Spent the morning making calls on behalf of @JoeBiden and @KamalaHarris. Hablando con mi gente de habla hispana. Estamos listos!! Vamos a sobrelivir esta época! #migente #VOTE #BidenHarris2020 #Arizona*

21) *Ok. Whose tíos and tías are being foolish? We need grandma's #chancla asap. You can't mess this up for us tío Jesús! #vote #latino #NewYorkTimes*

3.4.4. Cambio para llamar la atención

El objetivo de cada campaña política es influenciar a la población para que vote por su partido. Al elegir una plataforma para promover las ideas de su candidato favorito, existen diferentes opciones, desde pancartas y pegatinas hasta redes sociales. En 2020 hubo 500 millones de tuits por día en promedio. Durante las elecciones presidenciales de 2016, el día en que Trump fue declarado ganador, hubo más de 75 millones de tuits. (Sayce 2020) De este modo es bastante difícil que un tuit se destaque entre la multitud, para abordar este problema se podría usar diferentes emoticonos o fotografías

o incluso cambiar de idioma. Cualquier desviación lingüística se destaca en el acto de habla y llama la atención pues rompe las normas gramaticales a las que se ha acostumbrado. Esta estrategia está empleada en lugares no-angloparlantes como los países de Latinoamérica. (Lipski 1985:12-13) Asimismo, Nerghes mostró cómo lemas ingleses se utilizan para que los consumidores estén más atentos a lo que se les muestra en los anuncios. (Nerghes 2011:17).

Ahora bien, decir que todas las personas en Twitter emplean inglés como una agencia de publicidad no es correcto, sin embargo, si se considera que el uso de inglés dentro de un tuit en español muestra educación y pertenencia a un grupo angloparlante entonces tiene el propósito de destacarse. Si una persona lo usa en su tuit, muestra que no es como los demás, que tiene conocimientos de diferentes idiomas y sabe cómo utilizarlos en un discurso. Esto está vinculado con las actitudes generales hacia el inglés vistas en 2.1 y con la pertenencia social que se ha tratado en el subcapítulo anterior.

En el ejemplo 22, el autor usó el inglés para añadir un comentario separado, en este caso también utilizó paréntesis para enfatizar aún más este significado. Además de esto ha utilizado texto en mayúsculas escrito en español: otra manera para enfatizar el texto escrito. En los ejemplos 22 y 23, no se ha utilizado la cursiva para marcar el inglés, para mostrar cómo se destaca el cambio y cómo los vería un lector en Twitter.

22) La raza showed up. Para todos mis Hermanos y hermanas lo hicimos. Pero más importante (and I've waited 4 years to say this) @realDonaldTrump VENTE A LA CHINGADA CABRON! [...]

23) #LatinosForTrump Ayúdenme entender cómo les a ayudado y como les puede ayudar? Trump no los quiere aquí y siempre nos va a mandar a la chingada. Nos merecemos muchísimo más que eso. Make it make sense. #VoteBiden

3.4.5. Cambio para economizar

Como ya se ha mencionado, la cantidad de caracteres es limitada para cada tuit, por lo que se analizó en el corpus si un propósito de usar el inglés podría ser escribir un tuit más corto. Según dos investigaciones anteriores, los resultados son diferentes. Álvarez *et al.* (2010) mostraron en su investigación basada en un corpus de 206 tuits que los escritos en español utilizaban 67.37 caracteres mientras que en inglés se usaban 75.63 caracteres. Estos datos se recopilaron cuando el límite para un tuit era de 140 caracteres, pero aún muestra que un tuit en inglés era más largo. Por otro lado, Núñez-

Reyes *et al.* (2017) demostraron en su investigación que los tuits escritos en español eran más largos. Ellos habían clasificado los tuits según cuatro temas diferentes: automotriz, banca, música y universidad, en todos los casos los tuits en español usaron más caracteres.

En este trabajo, esto se analizó con los cambios de una o dos palabras ya que se teorizó que uno cambiaría de código con palabras que sabe que son más cortas o que expresan mejor sus pensamientos, sin comparar las longitudes de oraciones completas. Se investigó el cambio intraoracional e interoracional. Los resultados coincidieron con el trabajo de Núñez-Reyes *et al* (2017), de los 83 casos, el tuit escrito íntegramente en español habría sido más largo en 61 ocasiones. En 13 ocasiones el sinónimo en español fue más corto y en 10 casos tenía la misma extensión.

El hecho de que la mayoría de los tuits no llega al límite de 280 caracteres es evidente también en este corpus. Solo se destacó un tuit en el que el cambio realmente hizo una diferencia. En este caso, el mismo término aparece primero en español y luego en inglés. Al contar la cantidad de caracteres, así como aparece escrito en el ejemplo 24, este tuit consta de 279. En este caso el cambio de la marca de agua a *watermark* en la segunda vez debería haber sido por los motivos económicos ya que es más corto.

24) Calleron en la trampa. Los votos a Biden que no tenían la marca de agua, son falsos, estos *Ballot* son tan genuino como un billete de \$100.00 puestos desde antes con sabiduría de la administracion Trump, los que no tengan esa watermark son falsos, tienen que ser legal y genuinos.

Aunque el cambio no se debe tanto a los límites, el uso de palabras más breves y específicas facilita el proceso de escritura. Y como en los casos anteriores, cualquier cambio puede tener distintas funciones, todas ellas provocadas por diversos motivos.

Conclusión

Se ha mostrado que el español ha tenido un papel importante en los Estados Unidos desde principios del siglo XVI, donde fue solo después de la formación de estados que perdió su puesto como lengua de enseñanza y de gobierno. A medida que ha crecido la población de hispanohablantes, se ha convertido en un idioma global y ya funciona como lengua franca en diferentes lugares, así como en Internet donde solo es superada por el inglés y el chino. Sin embargo, en la sociedad estadounidense, las actitudes hacia el español son diferentes, desde favorables hasta casi hostiles, lo que también se ha observado en el nivel más alto del gobierno. Este contacto con el inglés en todas las partes de la sociedad conlleva diferentes resultados lingüísticos y uno de estos es el cambio de código o el uso de dos lenguas durante un acto de habla. Las investigaciones sobre este fenómeno son numerosas y cada una lo ha definido de forma diferente para adoptarlo a situaciones diferentes.

En la red social Twitter donde la comunicación es rápida y precisa, el cambio de código tiene varios propósitos y aparece de diferentes maneras. El objetivo de este trabajo fin de grado fue analizar los diferentes modos en que se utiliza el cambio de código en Twitter durante las elecciones presidenciales de EE.UU. de 2020. Estructuralmente lo más común es la forma intraoracional, donde aparece principalmente en forma de sustantivos. Por otro lado está el cambio interoracional, donde suele aparecer en forma de oraciones completas. Además de las clasificaciones habituales, se puede observar en Twitter el cambio entre diferentes tuits, es decir, por turno de habla. En este caso, los tuits aislados parecen estar escritos en un idioma, pero al analizar los hilos, se nota la alternancia.

En un discurso sobre la política estadounidense, las funciones comunicativas del cambio de código fueron los siguientes:

- El cambio emblemático se utiliza para insertar exclamaciones, dichos y lemas. Los lemas son fáciles de recordar, ya que se utilizan siempre en las mismas situaciones sin cambio de significado.
- Otro propósito es compensar por los conocimientos insuficientes del léxico sobre un tema específico. En este caso, la terminología de la política suele transmitirse solo en inglés, lo que hace que los usuarios cambien de código para hablar sobre ello.

- Dado que cada idioma está conectado con la identidad del hablante, se suele cambiar de idiomas para mostrar su pertenencia a un grupo con el que esta lengua está relacionada o, por otro lado, para distanciarse de los demás con un código diferente.
- El cambio puede ser utilizado para destacar un mensaje entre la multitud de tuits que se publican cada minuto, porque cada desviación lingüística llama la atención del público.
- Por último, las palabras españolas suelen ser más largas, lo que hace que el cambio se produzca por motivos económicos. Aunque los tuits a menudo no alcanzan el límite de 280 caracteres, cada atajo que se puede tomar para acortar el mensaje o acelerar el proceso de escribir son bienvenidos.

Puesto que Twitter es como cualquier otro lugar donde las lenguas están en contacto, el cambio entre las dos lenguas más habladas allí es común. La alternancia puede ocurrir de forma consciente o no, ya que para algunos que realmente hablan inglés-español los cambios no destacan, sino que forman parte de su habla diaria. Sus diferentes funciones no son excluyentes sino, en general, desempeñan varias funciones al mismo tiempo, a veces una simplemente se destaca más que las otras.

Bibliografía

Agudo, R. R. (2021): “The Biden Administration Is Offering More Info in Spanish and ASL. That’s a Start.”, [en línea]. Disponible en <https://slate.com/technology/2021/02/biden-white-house-website-spanish-asl.html> [Consulta: 27.03.2021].

Álvarez *et al.* (2010) = Álvarez, I. A.; Muñoz, A., M.; Herington, R. (2010): “Twitter a new global genre: a contrastive study of the use of language in English and Spanish”, [en línea]. Disponible en https://www.researchgate.net/publication/288829377_Twitter_a_new_global_genre_a_contrastive_study_of_the_use_of_language_in_English_and_Spanish [Consulta: 05.05.2021].

Androutsopoulos, Jannis (2003): “Non-native English and sub-cultural identities in media discourse”, [en línea]. Disponible en <https://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.1087.6987&rep=rep1&type=pdf> [Consulta: 06.04.2021].

Appel, R.; Muysken, P. (2005): “Language contact and bilingualism”, [en línea]. Disponible en <https://books.google.com.pr/books?id=0Em6D7YAsKYC&lpg=PP1&dq=Language%20contact%20and%20bilingualism.%20Amsterdam%20%20University%20Press.&pg=PR4#v=onepage&q=inter-sent&f=false> [Consulta: 23.03.2021].

Blas Arroyo, José Luis (1998): „Efectos del cambio de código en los medios de comunicación audiovisuales. Análisis del discurso bilingüe español-catalán.“, [en línea] *Iberoromania*, 48, pp. 38–65. DOI: <http://dx.doi.org/10.1515/iber.1998.1998.48.38> [Consulta: 02.03.2021].

Blom, J. -P.; Gumperz, J. J. (1972): “Social meaning in linguistic structure: code-switching in Norway”. En Wei, L.: *The Bilingualism Reader*, Abingdon: Routledge, pp. 75-96.

Carriscondo Esquivel, F. M. (2017): “La ideología lingüística de la Administración Trump y su reflejo mediático en la prensa española”, [en línea] *Glosas*, 9(3), pp. 10-16. Disponible en https://glosas.anle.us/site/assets/files/1078/glosas_vol9_num3-1.pdf [Consulta: 12.03.2021].

- Criado, M. J. (2004): “Percepciones y actitudes en torno a la lengua española en Estados Unidos”, [en línea] *Migraciones internacionales* 2(4), pp. 123-158. Disponible en http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1665-89062004000200005 [Consulta: 22.04.2021].
- Criado, M. J. (2007): “Inmigración y población latina en los Estados Unidos: un perfil sociodemográfico”, [en línea]. Disponible en <https://core.ac.uk/download/pdf/19712832.pdf> [Consulta: 19.04.2021].
- El Abdi, Yasmine (2019): “¿Por qué cambian de código? Estudio contrastivo en Texas y California”, [en línea]. Disponible en <https://scripties.uba.uva.nl/search?id=694792> [Consulta: 18.02.2021].
- Eldin, A. A. T. S. (2014): “Socio Linguistic Study of Code Switching of the Arabic Language Speakers on Social Networking”, [en línea] *International Journal of English Linguistics*, 4(6), pp. 78–86. DOI: <https://doi.org/10.5539/ijel.v4n6p78> [Consulta: 07.04.2021].
- El Tiempo. (2020): “La fuerza latina se impone en la gobernación de Joe Biden en EE. UU.”, [en línea]. Disponible en <https://www.eltiempo.com/mundo/eeuu-y-canada/estados-unidos-latinos-en-el-gobierno-de-biden-556615> [Consulta: 28.04.2021].
- Fernández, F. M. (2013): “Las lenguas de Twitter”, [en línea]. Disponible en https://elpais.com/elpais/2013/02/22/opinion/1361559730_138297.html [Consulta: 05.05.2021].
- Gomez, Alan (2016): “Another election surprise: Many Hispanics backed Trump”, [en línea]. Disponible en <https://eu.usatoday.com/story/news/politics/elections/2016/2016/11/09/hispanic-vote-election-2016-donald-trump-hillary-clinton/93540772/> [Consulta: 05.04.2021].
- Hansen, Claire (2021): “La Casa Blanca Returns: Spanish-Language Version of White House Website Back Under Biden”, [en línea]. Disponible en <https://www.usnews.com/news/national-news/articles/2021-01-20/la-casa-blanca-returns-spanish-language-version-of-white-house-website-back-under-biden> [Consulta: 21.04.2021].

Herdina, P.; Jessner, U. (2002): *A Dynamic Model of Multilingualism: Perspectives of Change in Psycholinguistics* (1.^a ed.), Bristol: Channel View Publications.

Hill, J. H. (1993): “Hasta La Vista, Baby : Anglo Spanish in the American Southwest”, [en línea] *Critique of Anthropology*, 13(2), pp. 145–176. DOI: 10.1177/0308275X9301300203 [Consulta: 02.04.2021].

Holmes, Janet (2013): “An Introduction to Sociolinguistics (4th Revised ed.)”, [en línea]. Routledge. Disponible en https://salahlibrary.files.wordpress.com/2017/09/janet_holmes-_an_introduction_to_sociolinguisticb-ok-org.pdf [Consulta: 10.03.2021].

Hurtado, Fran (2020): “Los Estados Unidos españoles: el legado de España en Norteamérica”, [en línea]. Disponible en <https://www.geografiainfinita.com/2020/03/los-estados-unidos-espanoles-el-legado-de-espana-en-norteamerica/> [Consulta: 25.03.2021].

Instituto Cervantes (2020): “El español: una lengua viva Informe 2020”, [en línea]. Disponible en https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2020.pdf [Consulta: 08.04.2021].

Larson, Selena (2017): “Welcome to a world with 280-character tweets”, [en línea]. Disponible en <https://money.cnn.com/2017/11/07/technology/twitter-280-character-limit/index.html> [Consulta: 13.04.2021].

Lipski, J. M. (1985): “Linguistic Aspects of Spanish-English Language Switching”, [en línea]. Disponible en <http://www.personal.psu.edu/jml34/codesw.pdf> [Consulta: 13.04.2021].

Lopez *et al.* (2018) = Lopez, M. H.; Gonzalez-Barrera, A.; Krogstad, J. M. (2018): “More Latinos Have Serious Concerns About Their Place in America Under Trump”, [en línea]. Disponible en <https://www.pewresearch.org/hispanic/2018/10/25/more-latinos-have-serious-concerns-about-their-place-in-america-under-trump/> [Consulta: 22.04.2021]

National Archives (2020): “El Tratado de Guadalupe Hidalgo”, [en línea]. Disponible en <https://www.archives.gov/espanol/recursos-para-docentes/guadalupe-hidalgo#:~:text=El%20Tratado%20de%20Guadalupe%20Hidalgo%2C%20trajo%20>

un%20final%20oficial%20a,avance%20de%20las%20fuerzas%20americanas.
[Consulta 25.03.2021].

Nerghes, Adina (2011): “The impact of code-switching on persuasion: An Elaboration Likelihood Perspective”, [en línea]. Disponible en <https://edepot.wur.nl/167945> [Consulta: 18.04.2021].

Nordquist, Richard (2019): “What Is Code Switching?”, [en línea]. Disponible en <https://www.thoughtco.com/code-switching-language-1689858> [Consulta: 09.05.2021].

Núñez-Reyes *et al.* (2017) = Núñez-Reyes, A.; Villatoro-Tello, E.; Ramírez de la Rosa, G.; Sánchez-Sánchez, C. (2017): “A Compact Representation for Cross-Domain Short Text Clustering”, [en línea] *Advances in Computational Intelligence*, pp. 16–26. DOI: https://doi.org/10.1007/978-3-319-62434-1_2 [Consulta: 03.05.2021].

Otheguy, Ricardo (2019): “El español en los Estados Unidos”, [en línea] *Tribuna Norteamericana* 31, pp. 8-13. Disponible en <https://www.institutofranklin.net/sites/default/files/revistas/2020-12/tn31-web-completo.pdf> [Consulta: 08.04.2021].

Pavlenko, Aneta (2005): “Emotions and Multilingualism“, [en línea] *Cambridge University Press*. Disponible en [https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=7rt5t2Gzm1wC&oi=fnd&pg=PP1&dq=Pavlenko,+A.++\(2005\).+Emotions+and+multilingualism&ots=AMV69bkmKH&sig=7LKfUXp0GLrra2u8f0KBxgDBqLo&redir_esc=y#v=onepage&q=Pavlenko%20A.%20\(2005\).%20Emotions%20and%20multilingualism&f=false](https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=7rt5t2Gzm1wC&oi=fnd&pg=PP1&dq=Pavlenko,+A.++(2005).+Emotions+and+multilingualism&ots=AMV69bkmKH&sig=7LKfUXp0GLrra2u8f0KBxgDBqLo&redir_esc=y#v=onepage&q=Pavlenko%20A.%20(2005).%20Emotions%20and%20multilingualism&f=false) [Consulta: 10.04.2021].

Perez, Sarah (2018): “Twitter’s doubling of character count from 140 to 280 had little impact on length of tweets”, [en línea]. Disponible en <https://techcrunch.com/2018/10/30/twitters-doubling-of-character-count-from-140-to-280-had-little-impact-on-length-of-tweets/#:~:text=Now%20that%20the%20limit%20is,terms%20of%20how%20people%20write.> [Consulta: 11.04.2021].

Poplack, Shana (1980): “Sometimes I’ll start a sentence in Spanish Y TERMINO EN ESPAÑOL: toward a typology of code-switching”, [en línea] *Linguistics*, 18(7/8),

- pp. 581–618. DOI: <https://doi.org/10.1515/ling.1980.18.7-8.581> [Consulta: 01.05.2021].
- Sayce, David (2020): “The Number of tweets per day in 2020”, [en línea]. Disponible en <https://www.dsayce.com/social-media/tweets-day/#:~:text=Every%20second%2C%20on%20average%2C%20around%206%2C000%20tweets%20are%20tweeted%20on,200%20billion%20tweets%20per%20year.> [Consulta: 02.04.2021].
- Silva-Corvalán, Carmen (2000): “El español en Estados Unidos: perspectiva histórica”, [en línea]. Disponible en https://www.csub.edu/~tfernandez_ulloa/espanolestadosunidos.pdf [Consulta: 26.03.2021].
- Statt, Nick (2021): “Twitter is working on a ‘big overhaul’ of TweetDeck”, [en línea]. Disponible en <https://www.theverge.com/2021/3/9/22321991/twitter-tweetdeck-overhaul-redesign-product-changes> [Consulta: 01.05.2021].
- Ustinova, I. P.; Bhatia, T. K. (2005): “Convergence of English in Russian TV commercials” *World Englishes*, 24(4), pp. 495–508. DOI: <https://doi.org/10.1111/j.0883-2919.2005.00433.x> [Consulta: 18.04.2021].
- Vazquez, Maegan (2021): “Whitehouse.gov relaunches to include Spanish language communications under Biden”, [en línea]. Disponible en <https://edition.cnn.com/2021/01/20/politics/white-house-spanish-language-website/index.html> [Consulta: 18.03.2021].
- Winford, Donald (s. f.): “Languages in Contact | Linguistic Society of America”, [en línea]. Disponible en <https://www.linguisticsociety.org/resource/languages-contact> [Consulta: 05.05.2021]
- Woolford, Ellen (1983): “Bilingual Code-Switching and Syntactic Theory”, [en línea] *Linguistic Inquiry*, 14(3), pp. 520-536. Disponible en <http://www.jstor.org/stable/4178342> [Consulta: 25.03.2021].
- Zamora, Víctor (2020): “LOL, OMG, BTW, ASAP y las siglas en inglés más utilizadas”, [en línea]. Disponible en <https://www.britishcouncil.org.mx/blog/que-significa-lol-omg-btw-asap-y-otras-siglas> [Consulta: 22.04.2021].

Resümees

Hispaania keele kõnelejate koodivahetus Twitteris USA presidendivalimiste ajal

Hispaania keelt on USA territooriumil räägitud alates 16. sajandi algusest. Aja jooksul on hispaania keele kõnelejaskond kasvanud nii palju, et paljudes kohtades on ta muutunud lingua francaks. Twitteris on hispaania keel kasutuselt teisel kohal pärast inglise keelt, mis tähendab, et kontakt kahe keele vahel on vältimatu. Kontaktide tagajärjel tekivad erinevad lingvistilised fenomenid, nende seas koodivahetus, mis on kõneakti ajal ühelt keelelt teisele ümberlülitumine.

Käesolev bakalaureusetöö uurib, kuidas väljendub hispaaniakeelses vestluses koodivahetuse fenomen. Töö on jaotatud kolmeks osaks. Esimeses peatükis antakse ülevaade keelekontakti tagajärjel tekkivatest nähtustest ja kirjeldatakse lähemalt koodivahetust. Sealjuures antakse ülevaade mõningatest koodivahetuse funktsioonidest, mis käesolevas korpus ei ilmnenud, ning defineeritakse koodivahetuse mõiste selle töö jaoks. Teises peatükis kirjeldatakse lühidalt hispaania keele ajalugu Ameerika Ühendriikide territooriumil, alustades 16. sajandist, kui see esimest korda sinna jõudis, ning lõpetades tänapäevaga. Lisaks antakse ülevaade ameeriklaste suhtumisest hispaania keelde. Kuna töös analüüsiti Twitteri vestlusi USA presidendivalimiste valguses, siis on tutvustatud ka Vabariikliku ja Demokraatliku Partei suhtumist hispaania keelde. Kolmas peatükk koosneb empiirilise analüüsist, mille alguses tutvustatakse Twitterit ja TweetDecki, ning kirjeldatakse andmete analüüsi protsessi. Analüüsi osas keskendutakse esmalt koodivahetuse struktuurilisele poolele, kirjeldades, millises lauseosas ja mis kujul vahetus aset leiab. Seejärel tutvustatakse töö käigus kogutud säutsudes esineva koodivahetuse erinevaid kommunikatiivseid funktsioone. Iga funktsiooni kirjeldatakse varasemate uurimuste taustal ja tuuakse näiteid käesoleva töö korpusest.

Analüüsi tagajärjel selgus, et struktuuriliselt esineb koodivahetus kõige rohkem lausesiseselt, nimisõnade kujul. Lausetevaheline koodivahetus toimub seevastu täislausete kujul. Lisaks üldlevinud klassifikatsioonidele on Twitteris võimalik täheldada säutsudevahelist koodivahetust, kus eraldi vaadatuna paistavad säutsud ükskeelsena, kuid alles lõime uurimisel on võimalik märgata, kuidas autor keelt vahetab.

Analüüsi raames tuvastati järgnevad funktsioonid, milleks koodivahetust kasutati:

- Märksõnade vahetust kasutatakse hüüdlause ja loosungite puhul. Loosungid on laialt levinud fraasid, mis pärinevad tihti popkultuurist: filmid, muusika, meemid. Neid kasutatakse alati sama tähendusega, samasugustes olukordades. Enamasti puudub neil vaste teistes keeltes, põhjustades seega keelevahetust.
- Teiseks koodivahetuse põhjuseks on ebapiisav sõnavara teatud teema kohta enda emakeeles. Kirjeldatud koodivahetus ilmnes antud töö korpuses näiteks Ameerika Ühendriikide poliitikaga seonduvat terminoloogiat kasutades, sest vastav sõnavara on tihti omandatud vaid inglise keeles.
- Koodivahetust võib kasutada oma sotsiaalse identiteedi märkimiseks. Hispaaniakeelsetest riikidest pärit inimeste seas on levinud inglise keele samastamine edukuse, harituse ja assimileerumisega. Seega kasutatakse inglise keelt enda kuuluvuse märkimiseks soovitud grupi sekka, samal ajal distantseerides ennast hispaaniakeelsest kogukonnast.
- Twitteris, kus päevas kirjutatakse sadu tuhandeid säutse, on keeruline oma sisu esile tõsta. Igasugune lingvistiline kõrvalekalle jääb lauses silma, seega võivad inimesed, kes valimiste jooksul oma lemmikkandidaati reklaamivad, vahetada koodi, et oma säutsule rohkem tähelepanu juhtida.
- Viimase funktsioonina tuuakse analüüsis välja inglise keele kasutamine säutsu lühendamise eesmärgil. Seda analüüsiiti just Twitteri sõnumilimiidi tõttu. Korpuse analüüsi tagajärjel võib öelda, et 61 korral 81st oleks säuts olnud pikem, kui poleks koodi vahetatud. Kuigi enamus säutse ei jõua 280 tähemärgini, siis lühem ja täpsem termin kiirendab kirjutamisprotsessi.

Twitteris, nagu ükskõik millises muus kohas, kus keeled üksteisega kontaktis on, esinevad erinevad lingvistilised fenomenid, nende seas koodivahetus. Kuigi koodivahetusel võib olla erinevad põhjused ja eesmärgid, ei esine koodivahetus kunagi ühe kindla eesmärgiga. Koodivahetus on kombinatsioon erinevatest funktsioonidest, et enda sõnumit kõige paremini teistele edastada.

Apéndice

#Elections2020

1. NO WAY AJHAJAJAJAJAJAN
2. La raza showed up. Para todos mis Hermanos y hermanas lo hicimos. Pero más importante (and I've waited 4 years to say this) @realDonaldTrump VENTE A LA CHINGADA CABRON! #Elections2020 #BidenHarris2020ToSaveAmerica #elections #Pennsylvania
3. Update: Biden sigue a la cabeza con 85 puntos.
4. No puedo evitar tararear el intro de House of Cards cada que abro el link a ver cómo van las #Elections2020
5. Aquí tengo un frasco de etílico para darme un shot cada vez que digan "fiesta de la democracia" y no me he tomado el primero #Elections2020
6. We want more! Sobresaliente Emilio @Nanisimo Congrats on your seguimiento de #ElectionDay #ElectionNight #elections2020 #ELECTION2020 @AOC @KamalaHarris
7. #Elections2020 Otro dato interesante: Desde 1952, ha ganado la presidencia SIEMPRE, aquel candidato que cuente con mayor valoración en lo que sea el "issue" más importante de ese momento. ¿Cuál es ese issue en la actualidad? La pandemia Biden: 57.5% Trump: 38.6%
8. Soy de Argentina, bro, te doy en esta la razón
9. Yo lo creo, los Venezolanos somos hyper arrechos ¡carajo! El que se mete con Venezuela se seca.
10. Loop infinito
11. Bueno con este twit reconocen varias cosas que los opositores al Chavismo en Venezuela has estado negando por años, por otro lado, esta información contradice lo declarado por el mismo Trump sobre que en esta elección no hubo interferencia extranjera. So, how it could've done?
12. Absolutamente! Y Dios mediante ratificado, devastará a la tiranía y as su oposición cohabitante (@diferentes personas etc) con su Executive Order! Dios bendiga a América!
13. Ni gente con cara de locos full accesorios...
14. ¿Pero que al sí dices la verdad? Son obviamente nada más q miles de personas (casi todas obesas) no millones. Bye malparido

15. Jaja bullshit con todas sus letras. Hasta hoy no han podido comprobar nada
16. P1: No hubo fraude , acéptenlo
- 16.1. P2: No sé si eres tuerta o eres ciega... hay bastante evidencia de gente destruyendo votos, otros votando por Bide, etc
- 16.2. P1: Neither one
17. P1: #11Nov Trump perdió las #Elections2020 hay que superar eso, ser responsables y no atacar a la democracia cuando no va en el sentido que quieres, eso es democracia. Pd eso no quiere decir que apoye a Biden pero es lo que hay y respeto la libertad y a los que piensan diferente
- 17.1. P2: Pero broder si el tipo demando o lo q sea toca esperar a que la ley gringa diga q es lo que.
- 17.2. P1: Eso es pura paja propagandística y anti realidad, los votos electorales están, e voto absoluto histórico de 5 millones más también, se le hace la cortesía pa demostrar que el sistema democrático investiga, pero esa movida autoritaria de "coup" a la democracia es grave
- 17.3. P3: Bueno yo creo q en la ley! Hasta q no se confirme un ganar legalmente por la autoridad correspondiente se debe pelear! Si un candidato cree q hay fraude lo mas sano para la democracia es denunciar! de eso se trata la República! Acaso no hemos aprendido en Venezuela eso?
- 17.4. P1: Las autoridades correspondientes en los estados hablaron. Punto
- 17.5. P3: Pasasme la información oficial bro pa leerla!
- 17.6. P4: Brother tienes q tener paciencia. No todos los procesos son frenéticos como aquí. Si pueden demostrar acciones simultáneas de conteo de boletas chimbas, puede cambiar los resultados totales.
- 17.7. P5: Building bridges brother! Building bridges como un verdadero democrata!
- 17.8. P1: Siempre fui y seguiré RADIKAL en blanco y negro en lo que concierne la Democracia y el autoritarismo. NO apoyé al Partido demócrata ni a Biden y al segundo que salgan con una de "puentes" con el chavismo totalitario seré peor enemigo que un republicano.
- 17.9. P5: Hablo contexto situación política US . Se que muchos se imaginaran al hablar de construir puente en este ambiente politico dividido y virulento una gran fiesta de abrazos y besos pero Hell no! eso no fue lo que quise decir.

- 17.10. P5: A muchos de mis amigos conservadores no les importa la política y saben casi nada de trump, ellos votaron por una R al lado de su nombre.
- 17.11. P5: Muchos de ellos no votaron de forma maliciosa muy lejos de aquellos rallies llenos de violencia y fanatismo. solo me basta entender que muchos votaron porque creyeron y tuvieron fe en algo mejor y eso tiene valor y es el espíritu de una sociedad sanamente democrática .
- 17.12. P5: Muchos de ellos votando R no concibieron tener de salida a un dictador wannabe. a ello me refería. Nuestro país venezuela tiene un tumor y debe ser extirpado. allí no hay nadie con quien crear puentes
- 17.13. P6: Oño pana tu estas peldio , eres un bocarando mas , un cnn mas , eres un carlos montero más , sorry , deja que sea los centros electorales quien diga quien gano y quien no Chamo de pana , duerme tus 8 horas para que veas lo que esta pasando en los EEUU ,estas embotado !!!
- 17.14. P1: No me jodas, pareces tu un wasp red neck de Verdad... No me. Compares con bocarabda y aun menos al montero que es un insulto. Lo que está pasando en EEUU es que unos bravuskosno aceptan el voto de los Ciudadanos
18. Bro! Ella es la speaker del congreso, no del senado, el del senado es mitch mcconnell.
- 18.1. Bye bye a la vocecita insoportable de Nancy “Cruella” Pelosi Gracias, Padre
- 18.2. ¿Y esos votos no son fraudulentos?
- 18.3. Demanden y GANEN , si son VOTOS FAKE, como hizo TRUMP en pensvania esta tarede
19. Una tarde muy hermosa. @RudyGiuliani presentó pruebas muy contundentes de fraude electoral hace 2 horas y PA, MI, WI serán de @realDonaldTrump. All I can say now... Trump 2020
20. Ya, pero queda muy distracting XD
21. Asi es...La luz vence a la oscuridad. Go ahead patriots!
- 21.1. Oración oración y más oración y confiar
- 21.2. Hahaha game or trump
- 21.3. Todo idiota. CNN nunca declaró Arizona para Biden, y RealClearPolitics siempre ha mantenido a Pennsylvania como tossup.
22. De acuerdo... Un Vox gringo. Un Tea Party de verdad.

23. @P1 hay que salir a protestar a las calles. A los trump supporters que analizen un poco y no le llama la atención que el partido Republicano no le preste atención a trump y ese famoso fraude
24. 15. El líder del Senado Estatal de Pensilvania y el Presidente de la Asamblea Estatal han celebrado una conferencia de prensa anunciando su intención de "auditar el proceso de recuento de votos" Sres. esto no ha terminado y @realDonaldTrump no bajará los brazos. That's all folks!
25. Me parece que esta vez no habrá plot twist xD
- 25.1. Biden tiene 290. Sorry to burst you bubble...
26. P1: Vaya, vaya. Coincidencia o no, en #Google y #YouTube no se consigue el vídeo del año 2000 donde #AlGore fue proclamado ganador por la misma media global corrupta que hoy proclama a Biden # #Elecciones2020 #Elecciones #Election2020 #Elections2020
- 26.1. P2: Típico tuit que le alegra a uno el día. Porque representa el dolor y la rabia de haber perdido un icono, casi un ídolo... para siempre. Asume la derrota. Lo de Bush-Gore fue por 500 votos en Florida y es normal que hubiera dudas en el conteo. Ahora ni te coña. Supéralo,
- 26.2. P1: I dont have time for socialists.
- 26.3. P2: Pero sí para los racistas.
- 26.4. P1: Y para p3ndejos tampoco
- 26.5. P3: la foto es falsa. Ambos candidatos deben tener un total de 538 votos electorales. Florida tiene 25 votos. DO THE MATH, AMIGOS!!!
27. El presidente de México no está sacando al que supuestamente le iba a construir un muro. 2020 What a great time to be alive #Elections2020 #Postales
- 27.1. Claaaaa.... Debe de ser por eso... **rolling eyes**
28. Qué pasó amiguitos? Son pro vida y aman el "imperio". Condenan a #MaduroCriminal y aplauden el fraude de #bidenharris2020? Really? #Elections2020 #Elecciones2020
29. Tranquilo, lo importante es que fue suficiente para sacarlos a patadas del Palacio Nacional and it was so freaking good! Se fumigó de ese peste llamada PLD.
- 29.1. Que venga a llamar ahora!!! See You Later !
- 29.2. Y ahora lo sacaron a él a patadas también ay la vida y sus cobro Boomerang le llaman a eso
30. Es q no son los Dodgers my friend...hay prioridades!!!.

- 30.1. No te preocupes, Obrador es un gran estadista si algo conoce es el timing político. Nada te gusta Mr. P
- 30.2. Ya viste @P lo que te contesta el experimentado embajador de carrera @P
 ????? Ustedes no son “jack of all treats”, pónganse a estudiar
31. WHAT!?! Vos estabas vivo y consciente en la situación q se fué bush hijo? Trump recibió una economía hacia arriba vs Obama recibió lo peor desde el crash de 1930
- 31.1. Pensé que eras Team Trump...
- 31.2. Sorry, sorry si soné desmedida, pero es mi modo así, un poco cortante!
32. P1: #ÚLTIMAHORA #EEUU #Elections2020 Joe Biden gana las elecciones y será el próximo Presidente de los EEUU
- 32.1. P2: Not yet!!!
- 32.2. P1: Pennsylvania le ha dado 20. Ya supera los 270.
- 32.3. P2: Pero el caso está sub judice de n la corte suprema, alguien lo comprende?
33. Go to home embajador vendido!!!
34. Estado a Unidos ha terminado de cerrar el capítulo mas amargo y oscuro de su historia después de la la guerra civil congratulations for the new president is over at least
35. Y los fireworks?
36. Esto es más que una lección es la guerra entre los de odios y la humanidad! Presidente trump fight .. trump declare war .. sin importar las consecuencias!
37. Amplicación del sentido del tweet: “El estado de Washinton vota mayoritariamente demócrata en cada uno de los perfiles de cada mapa, incluso “white men”. Parece más canadiense que estadounidense
- 37.1. #USElections2020 No se ha acabado el recuento electoral en 6 estados..En Georgia se volverán a contar todos los votos. Y al final dependerá de #SCOTUS Supreme Court of the United States of America. To be continued...
- 37.2. Mas fake no puede ser...
- 37.3. P1, cual es la fuente? Debemos trabajar duro para evitar desinformación y fake news
38. Jajaja revenge is sweet
39. Listo man, es Biden. Ahora vamos a lo importante y voten rápido el puto stimulus porque nos hundimos todos. #Elections2020
40. ESTOY LIVING
41. poruque es exciting

42. Pero que puede que le adelante también en georgia y estoy SHOOK.
43. Olvídate de eso, odiar a Trump es cool y todo lo que sea cool es bueno.
- 43.1. Es injustificable por donde se le vea. Si quieres editorializar o “factcheckear”, fácilmente puedes hacerlo luego de su comparencia, lo cual es el hecho noticioso (información) que el público debe recibir en su totalidad
Todo esto en cuenta a la aburrida ética periodística.
44. Usó una metáfora, big deal! Solo ustedes los TrumpLovers ven odio en cualquier palabra de los que no lo son. ¡Maduren!
45. Que bien lo están haciendo los medios de comunicación estadounidenses. Esa valentía. Thumbs up! #Elections2020
46. Make America great again with Correos y telégrafos
47. P1: Que pasa si el Partido Republicano le saca el culo a Donald Trump?
#Elections2020
- 47.1. P2: Eso me recordaria cuando AD le saco el culo a CAP.
- 47.2. P1: carajo bro... touché. Q DURA tu metáfora! creeme q entiendo los multiples niveles de significado... entiendo paralelos y diferencias. Eso dicho, CAP era un democrata a capa cabal, Trump es autoritario. CAP fue noble y se retiro a pesar de inocencia POR el institucionalismo...
- 47.3. P3: Claramente tu vas a estar my contento, nada más
- 47.4. P1: Felicidad NO es el mood que describe mi estado actual... Estoy triste y preocupado
48. P1: Pa mi es casi q claro que Trump perdió... Y como se está desarrollando la situación, + allá dl hecho d las condiciones y resultados increíblemente significativos d estas #Elections2020 en plena pandemia y división total en EEUU este es bien y malo para la democracia al msm tiempo
- 48.1. P2: Pero hay q determinar porqué perdió, el fraude es un delito, y se tiene q probar, para eso existen los recursos, para eso están en la ley, así q no entiendo tu pesimismo.
- 48.2. P3: Creo que el pesimismo de P1 se lo provocan los massmedia. Trump está usando todos los recursos legales para denunciar el fraude. Ahora queda esperar se investigue y den los resultados de dicha investigación.
- 48.3. P1: Some truth there
- 48.4. P3: Cheer-up man! The good thing about all this is that all evil behind the election will be uncovered!

49. Ojalá haga un acto de caballerosidad y diga “hombre, yo no quiero un struggle así para el país, le dejo la vía libre a Jou Biden”.
50. Estuve todo el día con Georgia on my Mind
51. a nivel mundial se esta sabiendo que esto es fraude. y muchos paíse quizás lo digo también no reconocerán esta elección como legitima. esperando solo al BIG BOSS GOD que decida. y si gana biden es una super señal doc que está muy muy cerca cristo.
- 51.1. Todo lo que toca el socialismo lo destruye/sad but true
52. I AGREE with you... Le bastaba (en lo q concierne Venezuela) apretar UN BOTON y un dronazo terminaba la guachafita pero como el Interinato mismo, calculos e instrumentalizacion politica le salio por la culata... en lo q concierne los muros... pues sabes como terminan... Q CAGADA
53. Two wheelchairs para ellos dos
- 53.1. Calleron en la trampa. Los votos a Biden que no tenían la marca de agua, son falsos, estos Ballot son tan genuino como un billete de \$100.00 puestos desde antes con sabiduria de la administracion Trump, los que no tengan esa watermark son falsos, tienen que ser legal y genuinos.
54. P1: Por que tanto entusiasmo. Que salga Biden no va a cambiar nada la política imperialista de EEUU hacia América latina... . Será un espectáculo eso sisi ver caer a Trump “caezepichi”
- 54.1. P2: PERO TAMBIEN ES REAL QUE AL VER COMO LIDER A UN TIPO QUE AVALA EL SUPREMACISMO BLANCO Y ESO SE REPITE. ADEMÁS SI SE REELIGE TRUMP, EL TIPO ES UN HECHO QUE SERÍA DE DICTADOR NIVEL HITLER. RECUERDEN QUE YA HAY MILICIAS FORMADAS.
- 54.2. P1: Of course
55. Debe ser súper emocionante y agotador trabajar como fact checker en Twitter, Facebook y hasta en TikTok en esta época #Elections2020
56. Pues en dos años puede que veamos a la primera presidenta afroamericana de EEUU. Y en otros dos, a la segunda pero la primera de izquierdas: @AOC, of course! #Elections2020
57. Vamos a ver cómo se sienten los estadounidenses "paladines de la democracia" cuando un sector político de allá declara fraude SIN PRUEBAS e incita a la

- violencia simplemente porque pierde elecciones, eso es justo lo que hace la oposición venezolana. Good luck with that
58. Ideas diferentes que el PSOE però està vez si que estoy de acuerdo con ellos 100%
Biden for the win
59. Jajajajajaja! Distrito 2 de Maine, q btw, aún no lo adjudican jajajaja
60. El espejismo fascista ya tocó techo y esta llegando a su fin. Empieza a decaer en todo el mundo. Bye bye Populismos. Welcome progreso!
61. Ahora es cuando Trump decide aferrarse al “Stay at home” #Elections2020
62. Barack estuvo mas años en la presidencia que Trump so
62.1. Que sad, pero siento
63. Pero que están los fascistas de trump fuera pegando golpes en las ventanas y amenazando a los que cuentan, mientras trump pide que se pare de contar en los estados en los que el lleva ventaja, pero que se siga en los que va perdiendo, y lo raro es por parte demócrata? Really?
64. Es un struggle para Colombia
65. Jeje me encantan los haters inteligentes...
65.1. Brother compórtese como un profesional, Trump asume, lo del fraude pero no existen evidencias para que alguna Organización se pronuncie. Que tipo más clínico es usted saber usar el cinismo perfectamente, hace mucho rato debías haber estado en Telesur eres su verdadera cara.
66. están en otro level
67. P1: No es fraude los votos por correo históricamente son demócrata, ya se había dicho de este posible situación. Lo que sí ha sorprendido a muchos es que de nuevo Trump rompió cualquier pronóstico. Los demócratas son unos idiotas.
67.1. P2: Y digo ni una carta le dio el voto a trump??? O los republicanos no saben escribir por ser hillbillys
67.2. P1: Bueno, el conteo aun no ha terminado, pero lo chistoso es que Trump por semanas pedía a su gente que precisamente no votará por correo, porque decía que no era seguro...y lo dijo cuando el director del USPS el mismo lo eligió lol

#BidenHarris2020

68. Intense couple of days but at the end, it was totally worth it. Ocupábamos un cambio y lo tenemos. A darle con todo @JoeBiden felicidades tío!!!
#BidenHarris2020 #POTUS
69. @JoeBiden ha ganado las elecciones y será el 46.º Presidente de Estados Unidos. No solo se ganó los Colegios Electorales necesarios, sino también el voto popular. Go Democrats. #elections #eleccion2020 #BidenHarris2020
70. Perdon el spam algo tan lindo merece celebrarse BYE TRUMP #BidenHarris2020
#JoeBiden
71. Spent the morning making calls on behalf of @JoeBiden and @KamalaHarris. Hablando con mi gente de habla hispana. Estamos listos!! Vamos a sobresalir esta época! #migente #VOTE #BidenHarris2020 #Arizona
72. Resharing porque siiii #BidenHarris2020
73. This is NOT AMERICA!!! We are NOT THIS!!! We stand today united and disavow this racism and oppression. GOD BLESS US ALL! Somos seres humanos en los Estados Unidos y vamos a triunfar sobre este capítulo para escribir una historia increíble!! #SiSePuede #BidenHarris2020
74. Always happy to see los chingonxs de @WDActionFund 'seeing and feeling the people power..no descansaremos, defenderemos la democracia con nuestra voz. No nos pueden silenciar!!' – Candelario #ProtectTheResults #BidenHarris2020
75. y una última cosa... para hacer rabiar más a los chairo @JoeBiden es amigo personal de @FelipeCalderon y si sabe gobernar, es demócrata y comparte la afinidad de impulsar energías limpias MIC DROP!
#BidenHarrisToEndThisNightmare #BidenHarris2020
#BidenHarrisToSaveAmerica
76. El martes quiero ver la cara de Trump cuando los americanos le digan YOU'RE FIRED!! #BidenHarris2020
77. No sería bonito un discurso así (y mejor, acciones) en una patrañera? Amy given day????

#Electionday

78. P1: Mal ahí meter ese espectáculo en esta fecha
78.1. P2: El peor timing de la historia jijijijiji
79. Brother a cuidarse, hoy puede pasar cualquier cosa. Saludos

#Ivoted

80. Omg, por quién votaste?

81. Well done Jesús! Yo el el martes pasado, cuando salí estaba oscurito #Trump2020

82. VISTE QUE SI CUTE ES

#LatinosconBiden

83. Denunciada por el spam, buenas tardes

#LatinosForTrump

84. Hahaha como no pensé que esto iba a hacerme backlash

85. Calma ya va a salir todo, enjoy de show

86. Ya duérmete mi Paty, you are fired!!

87. #LatinosForTrump Ayúdenme entender cómo les a ayudado y como les puede ayudar? Trump no los quiere aquí y siempre nos va a mandar a la chingada. Nos merecemos muchísimo más que eso. Make it make sense. #VoteBiden

88. Wake up!! Los latinos no somos los zombies de los Demos, ya se acabo la politica barata de Biden y su socialismo organizado, aqui cada quien vota por quien quiere y si votar es una vergüenza llamame payaso pq si puedo elegir a quien quiere libremente #LatinosForTrump

89. P1: El único dominicano invitado personalmente por El #PresidenteTrump a su toma de posición fue @luisabinader se entendió? #Trump2020 #LatinosForTrump
89.1. P2: Smh

90. Julio, your Fake Poll left out us. Hispanic American Patriots, Born and Naturalized in USA, millions of us. No llames tu propaganda periodismo. Somos Hispanos, pero Americanos primeros. #LatinosForTrump #Telemundo

91. Muy malos. ¡Viva Castro! (hero of the lefties).

92. Joe Biden's Radical Left allies have: Called for police funding cuts Marched in Miami with Che Guevara flags Resorted to Cuban-style "actos de repudio" ¡Son una partía de izquierdistas! On November 3, les vamos a pasar la cuenta. #LatinosForTrump

93. Please, publiquen el comercial en español de la llamada al "911 Defund the police". Va a tener impacto! #Trump2020 #VOTE

94. SOOOOO HAPPY FOR #USA muy emocionante! #LatinosForTrump
#LatinosForTrump2020 #Trump

95. What? Solo quieren que hagan auditoría si no hay fraude porque se niegan
96. P1: Fake, entonces porque salen a golpear a los ganadores? El Antifa de Biden , violencia es de perdedor.
- 96.1. P2: Antifa están pegados para salir a la calle a armar lío. Quieren a la gente dividida y van a generar confusión y chaos. Y cuando se anuncie a Trump como ganador, que esperemos que así sea, habrá seguramente mas riots.
97. P1: ¿Será que los uribistas en Miami se van a regresar a la Suiza uribista que es Colombia ahora que EE. UU. es Castro-Chavista? #GanoBiden #ColombiaVotaTrump #LatinosForTrump
- 97.1. P2: Papi esto no ha terminado aún
- 97.2. P1: ¿"Papi"? Yo no recuerdo haber conocido a tu mami...
- 97.3. P2: Saludos Bro
- 97.4. P1: saludos
- 97.5. P2: See you soon Bro, the Court will behave de final decision
- 97.6. P1: I doubt it, everything indicates that Biden will have more than 300 electoral votes. The court only defines when there is a tie
- 97.7. P2: Its an electoral Fraud, believe
- 97.8. P1: A "fraud" without proof...
98. No hay nada oculto que no deba ser revelado. Probablemente también aplique a la malicia que tarde o temprano se revela. Ahora es también tiempo de la Verdad para salir. 4 more Years!
- 98.1. Aprendan a perder con dignidad y vete mejor hacer casting a televisa please!!!
99. La mayoría de latinos en Arizona no están con Trump. Sorry my friend
- 99.1. Lo dudo, a mí me parece que tú Trump, ya le bailó, sorry amigo
- 99.2. Que te pasa bro, Estas bien de la cabezota? Me caías bien pero ahora, me caes mal. No puedo creer q estes en contra de los hispanos. Trompas es un racista q no tiene perdon de Dios
100. P1: De rojo para apoya a Mi Presidente @realDonaldTrump . #LatinosForTrump #BoricuasForTrump #Vote2020
- 100.1. P2: Red Wave!
- 100.2. P1: Yes Honey!
- 100.3. P3: Bella!
- 100.4. P1: Gracias amiga. Tqm

- 100.5. P4: Esoooooooo!!!!!!! #MAGA2020 como va?
- 100.6. P1: No sé nada. Aquí cierran a las 8pm los centro de votación.
- 100.7. P4: Nerviossssss
- 100.8. P1: Yo igual. Pero PR se viste de azul nuevamente. Woot woot!
- 100.9. P5: Mis amigas me enviaron hasta fotos de las banderas. Trumpistas FULL
101. Me apunto querido Winston, is my dream come true

#Vote

102. Malos losers
103. Es que la Florida ... never disappoints
104. Vamooooo hermano!! Get it Natooo #VoteThemOut #VoteBidenHarris
#VoteHimOut #vote
105. Ok. Whose tíos and tías are being foolish? We need grandma's #chancla asap.
You can't mess this up for us tío Jesús! #vote #latino #NewYorkTimes
106. I voted, did you? YA vote, u tú? Stop BS, has tú voz valer y has el cambio #vote
#democracy #notrump #change #voice #right #life #life
107. 8.7 mile run in memory of #RuthBaderGinsburg y por las mujerxs Chingonxs
#LFG #VOTE
108. Done & Done!!! #ivoted !!! #BidenHarris2020ToSaveAmerica #VoteHimOut
#VOTE No dejes que otros decidan por ti #vota ejerce tu derecho #votaporbiden
109. Estamos a solo 4 días de las elecciones Si pediste votar por correo, no lo envíes,
recuerda que faltando tan pocos días, debes llevar tu ballot en persona a un sitio
autorizado. ¡Visita el centro de #EarlyVoting más cercano! #VOTE #VoteEarly

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina, Markus Reimann,

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) minu loodud teose
El cambio de código de los hispanohablantes en twitter durante las elecciones presidenciales de EE. UU.,

mille juhendaja on Mari Kruse,

reprodutseerimiseks eesmärgiga seda säilitada, sealhulgas lisada digitaalarhiivi DSpace kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.

2. Annan Tartu Ülikoolile loa teha punktis 1 nimetatud teos üldsusele kättesaadavaks Tartu Ülikooli veebikeskkonna, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace kaudu Creative Commons'i litsentsiga CC BY NC ND 3.0, mis lubab autorile viidates teost reprodutseerida, levitada ja üldsusele suunata ning keelab luua tuletatud teost ja kasutada teost ärieesmärgil, kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.
3. Olen teadlik, et punktides 1 ja 2 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.
4. Kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei riku ma teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse õigusaktidest tulenevaid õigusi.

Markus Reimann

19.05.2021